

哈密本回鹘文《弥勒会见记》 第三品（1-5叶）研究

斯拉菲尔·玉素甫
多鲁坤·阙白尔

本世纪初，以勒柯克（A. von Lecoq）为首的德国考古队在我国新疆吐鲁番木头沟和胜金口等地得到了回鹘文《弥勒会见记》一部分残叶。一九五七年，德国突厥学家葛玛丽（A. von Gabain）等把梅因茨学院所藏部分残叶影印刊布。一九五九年她又从柏林科学院得到一些残叶，于一九六一年影印刊布。

哈密本回鹘文《弥勒会见记》（以下简称《会见记》）是一九五九年四月在新疆哈密县天山公社脱米尔提北坡的佛庙废墟中发现的，现存新疆维吾尔自治区博物馆。《会见记》总计293叶（586）面，每叶大小为 $47.5 \times 21.7\text{cm}$ ，上下、左右留有相等的空隙。在左侧，以回鹘体黑色小字注明品叶，每叶三十一行，在八至十行中间用淡墨细线画有直径为4.6cm的小圆圈，中心为直径0.5cm的小孔，估计是为装订之便而留。《会见记》纸呈黄褐色，质厚硬，文字从左至右用黑墨竖写，书法工整美观（有些部分开头叙述地点的句子是用红笔书写的）。整部文献完整的叶数极少，绝大部分已经残缺。

本文是我们对该文献第三品的前五叶（共十面）的初步研究。这几叶比较完整，主要叙述了佛祖释迦牟尼的姨母和奶妈摩诃波闍波提侨县弥为佛祖做衣服的故事。

我国著名历史学家冯家昇教授曾在《文物》一九六二年第七、八期著文，论述《会见记》的译者及由何种语言转译的问题，对该写本第二品第六叶进行了研究。耿世民与张广达二人也在《历史研究》一九七九年第二期发表了《梭里迷考》一文，并附有对该写本序文第十二叶背面的研究。冯家昇教授指出，《会见记》是圣月^①菩萨大师从梵文译成吐火罗文^②后，又由吐火罗佛教大师 Prtanrakṣit 从吐火罗文译成回鹘文的。圣月菩萨大师是古焉耆人。据唐代名僧玄奘《大唐西域记》对阿耆尼（即古焉耆）的记载，“阿耆尼国……文字取则印度，微有增损。……伽蓝十余所，僧徒二千余人，习学小乘教说一切有部。”这就清楚地说明，阿耆尼国佛教盛行，小乘教派占统治地位，而《会见记》正是小乘教派——一切有部昆婆娑派的重要著作。

关于回鹘文本的成书年代，德国突厥学家勒柯克认为大概是在八、九世纪间从吐火罗文译成回鹘文的。冯家昇教授认为应在十至十一世纪之间译成^③。土耳其突厥学家色那西·特肯（Sinaş Tekin）教授发表在《德国东方学研究所通讯》一九七〇年第十六期的论文《回鹘文弥勒会见记成书的年代》（Zur-Fragen Datierung des uig Maitrisimit）中，认为成书于公元八世纪中期。耿世民先生也认为此写本成书于八、九世纪^④。我们认为该书吐鲁番本的抄写时

• 有的研究文章译作《弥勒三弥底经》——编者。

间可能早于哈密本，哈密本大约是在高昌回鹘汗国（公元850—1250年）初期抄成。当时吐鲁番地区佛教盛行，文化发达。北宋人王延德在《使高昌记》中曾谈到过高昌回鹘汗国都城高昌（今吐鲁番）有佛教寺庙五十余所，并且除佛教寺庙外亦有摩尼寺波斯僧，等等。由于高昌回鹘汗国容许异教并存，几种宗教之间发生互相融合的现象是可能的。回鹘文佛典中就将佛教的神梵天(brahman)、帝释(indra)用回鹘人原来信仰的摩尼教神名 ezrna、hovmuzda 称呼之，这种情况也在本文中反映出来。

回鹘文本的译者 Prtanrakšit 具有很高的水平。这部从吐火罗文译成回鹘文的作品完全是一种再创造，译文通顺流畅，有些句子的结构和现代维语非常接近。Prtanrakšit 虽然不是回鹘人的名字，但从他高超的翻译技巧以及对回鹘文学语言掌握的熟练程度来看，我们认为他有可能是一个以 Prtanrakšit（梵语或焉耆语？）为自称或笔名的回鹘学者。《会见记》虽然讲的是佛教故事，但其作为珍贵的历史文献，对研究古代回鹘人的语言、宗教等都有很高的学术价值。

现在我们将该写本（哈密本）第三品前五叶原文用拉丁字母转写并译释如下。由于水平有限，难免有许多缺点和错误。真诚地希望能够得到前辈及同行们的批评帮助。（转写中我们用两点“..”表示原文中的停顿符号。三点“...”表示原文中一个单词的残缺或不清楚，“六点……”表示多个单词的残缺或不清楚，括号中的字母表示根据上下文复拟的字母或单词，而在汉译文中则用括号表示根据上下文增添的字或词。这里先做一个说明。）

原文转写

(A) ücünč ülüs bir ptr

1. namo but.. (namo drm).. namo sang
2. ämti bu (nomluy saway) kapilawastu
3. balıqtaqı nikudaram atlıy sangramta
4. uqmıs k(ä)rgäk.. anta ötrü maxapraçapa-
5. ti gautami qatun-nung ptini atl(i)y
6. yumusči qız(i) t(ä)ngri t(ä)ngri burhan-
ning
7. srawst kánttin kapilawastu balıq-qa käl-
güsin
8. ayıtyalı balıqtın ünüp nikudaram
9. sangramgä bardı.. sangram qapıyına
10. tögip (maxanamı) urakuy üntäyü
11. ayıtu turdı.. (anta) ötrü tälim ükü-s
12. sangram gä (kälmis) qunčular ara bir
upasanč
13. isilär ünä kälip ol patini qız(iy) körüp
14. (inčä) tip ayıtdı.. qanta ärding nä iskä

汉 译 文

第三品第一叶 正面

1. 南无^⑥佛，南无法，^⑥南无僧。
2. 现此品在迦毗罗卫^⑦城尼枸卢陀^⑧
3. 寺庙中开始。这时摩诃
4. 波阇波提娇妻弥夫人^⑨
5. 的名叫怕提尼的女仆
6. 为打听天中天佛（何时）
7. 从舍婆提^⑩城到迦毗罗卫
8. 城，出城向尼枸卢陀
9. 寺庙走去。（她）走到寺庙
10. 门前，叫出摩诃男吾热库^⑪
11. （向他）询问。此时到寺庙的
12. 诸妇女中的一个吾怕山奇^⑫
13. 出来，看到怕提尼姑娘
14. 这样问：“你从何地为何事

15. kältiŋg.. (öt)rü (patini) qız inčä tip tidi..
16. tügäl (bilgä tŋgri t(ä)n) grisi burxan-
nıŋ kapil-
17. awastu (baliq-qa kalgü)sin maxanami
uraku
18. bąg-kä (ayıtyalı) kältim ärdi.. ötrü ol
19. upasanč inčä tip tidi.. tŋgri tŋgrisi bur-
xan-
20. nıŋ kälmağı sanga nä krgäk arür.. pti-
ni
21. qız inčä tip tidi.. saki-lar-nıŋ qatunı
maxa-
22. parčapati gautami (kntü) iligin uluy
ämğäkin
23. isläp tŋgridäm kas atlay ayı-qa üläsi böz
24. toqup aray yup anuq qılmıs ärür.. anın
basa
25. basa mäni (tŋgri) tŋgrisi burxanay ayıt-
yalı idur
26. bu saway (isidip ol) upasanč isilär
mungadıp
27. adınıp inčä tip tidi.. qop qunčularda
qutad-
28. mis oylayun ulıadmıs gautami qatun
(ärür..)
29. inčip ymä qamay uz-anmaq-ta qodıqı
yawaz
30. yırıtımıs böz toqımaq ärür.. yana gau-
tami qatun
31. iduq iligin böz näčük toqıyu yrliqadı

(B)

1. ärki.. anı isidip pitini qız inčä tip tidi..
2. yalunguz böz toqıdı ärsär nä ämğäk är-
di-i
3. ötrü ol upasanč isilär inčä tip tidi
4. antada adan taqı nägü qiltı ärki.. ötrü
5. pitini qız inčä tip tidi.. kápaz tarısayuq
6. ödtä gautami qatun kntü iligin uruy

15. 而来？”怕提尼姑娘回答：
16. “为了知道万能的天中天佛
17. (何时)到迦毗罗卫城，特来
18. 向摩诃男吾热库王询问”接
19. 着那个吾怕山奇又问：“天中
天佛
20. 的到来与你有什么关系？”怕
提尼
21. 姑娘回答：“释迦族^③夫人摩
诃波闍波
22. 提桥昙弥亲手非常辛苦
23. 地劳动为(佛)织一金色袈裟布，
24. 洗净准备完毕后派我
25. 打听天中天佛(什么时候)来。”
26. 听到这个话，那个吾怕山奇
27. 惊奇地说：“使所有的妇女得
28. 到幸福的、培养娇嫩者成长
29. 的是桥昙弥夫人为什么还干
30. 使所有的智者降低(身份的)..
事，织那容易烂的
31. 布呢？他又为何以自己神圣的
手去织(布)呢？”

第三品第一叶 反面

1. 听到这些话怕提尼姑娘这样说：
2. “如果仅仅是织布那就不算什么
苦”。
3. 接着那个吾怕山奇又问：...
4. “除此之外她还干了些什么？”
5. 怕提尼姑娘回答：“种棉花
6. 季节时桥昙弥夫人亲手撒种子

7. saçtı.. otayü ödtä kntü iligin otadı
8. suwayu oyurda suwtın suwap
9. açıntı.. öz ilig in ididi.. kntü
10. öz-i arıtıp qanlap öz iligin tidip
11. öz-i ağırıp öz-i böz toqıdı.. ötrü ol
12. upasaně inčä tip tidi.. m(ä)n yökärü tngri
13. tngri burxan ayz-ınta antay isidmisim
14. bar.. maxaprčapati gautami qatun.. ödün
15. wipasi tngri tngri burxanay tataylay süçiglig
16. asın içgün yidlay yıparlay tütsükün
17. tapanmıs udunmıs ärür... ädgü qılınč
18. küçintä alqu saki-lar...
19. -lüg qunčuy qatun bolup tngri tngri-i
20. burxan-nıng igidmis anası bolmıs altı-i
21. ygrmi yaslay qız-lar-nıng tāk äti yini körki
22. mängü-ü ärür.. yana ymä ülgüsüz san-saz tapay-
23. qıları tägrä tolı tapınu udunu türur.. nä
24. saw ärki.. nä ücün öz iligin kápaz-z
25. tarıp tod tolyı kisi osuy (luy) böz toqıdı-i
26. ärki.. anta ötrü pitini qız (inčä) tip tidi
27. uluy kirtgüně köngülin ayar inayın
28. (bu muntay) türlüg is islädi.. munta tod
29. (tolyılay) nä saw ol.. taqı ymä bärü isidi-
30. ng böz toqımaq-n(i)ng tıltayı nägü ärdi tip
31. tisär..anı siz-ingä ayu biräyin.. qayu

(A) ücüně ülüs iki ptr

1. ödün tügäl (bilgä) tngri tngri burxan
2. burxan qutınbultı.. tüz-ün maitri bodis- wt-

7. 锄草季节 (她) 亲手锄草
8. 亲自浇水并进行 (田间) 管理。
9. 自己亲手种 (棉花) 自己
10. 弄干净, 自己扯, 自己拣,
11. 自己纺, 亲手织成布。” 接着
12. 那个舌怕山奇这样说: “我刚
13. 才从天中天佛嘴中得知那时
14. 摩诃波阁波提夫人
15. 以山珍海味盛情款待了

16. 毗钵尸^④天中天佛 (对他) 表
17. 示了自己的敬意。以行善
18. 之德 (使) 所有的释迦族 (妇女得到幸福)

19. 的公主般的夫人是天中天佛
20. 之奶妈, 其相貌就象十六岁
21. 的姑娘一样永远 (焕发着青春之色)。
22. 并且有无数个奴仆

23. 在其周围供养。那象什么话? 她为什么

24. 还要亲手种棉花? 为什么象受苦人一样

25. (亲自) 织布呢?” 接着怕提尼姑娘

26. 这样回答: “(她) 以伟大的
27. 忠诚之心以坚定的信仰

28. 作了这样多的 (善) 事, 象受

29. 苦人是什么话? 现在你再

30. 听一听, 要问织布的原因

31. 让我告诉你吧! 以前

第三品第二叶 正面

1. 得到万能的的天中天佛
2. 之福, 使慈善的弥勒^⑤菩萨^⑥

3. ay äwdin barqtın üntürüp toyın qilti-i
 4. antada kin mǎng toyların yulimıs
 5. yangi toyınlar birlä qangı santudan ilig
 6. bägig ögi maxaprčapati gautami qatunuy taqi
 7. adan saki töz-lüg bäg isi bodun
 8. boqunuy ögürtürgäli säwintürgäli
 9. üçün (kapilaw)astu balıq-qa käli
 10. yrlıqadı ol oyurda saki töz-lüg
 11. bağlar antay br (bä)dük törü turyurdı-lar qačan
 12. tngri tngri burxan irkāk ärängä nom
 13. nomlayu yrlıqasar..anta isilär qunčuy bağ-
 14. lar ariti..... krgäk... anta ötrü
 15. tngri tngri burxan ang ilki bir qurla
 16. nom nomlayu yrlıq(mıs)da säkiz tū-män saki-lar
 17. qutqa tägdı ikinti oyurluy nom nomlayu
 18. yrlıqamıs(ta) (altı) tūmän sakilar qut
 19. bulu (täginti)lar üçünçä qata nom nom-layu
 20. yrlıqamısta tört tūmän sakilar qut
 21. bultı-lar...qamay birlä säkiz ygrmi tū-män
 22. irkāk ärän sakilar niz-wanı basınçın tın
 23. oz-tı-lar.. bir ymä inçip saki töz-lüg isi lar
 24. qut bulmadı ärür.. ol sawıy körüp saki töz-lüg
 25. qunçuylar angsız bususluy saqınçlıg köngülläri
 26. yirinçlıg bolup bir ikintiskä yıylayu
 27. kangränü inçä tip tıstılar..nä tıltayın
 28. nä üçün tngri tngri burxan ärängä
 29. nom nomlap biz-ingä isilär-kä nägülük
 30. nomlayu yrlıqam(a)z ärki.. munçulayu söz-lösip
 31. qamayın yiyilip maxaprčapati gautami qatun-

3.出家成为道人，然后与取
 4.掉头冠的一千个新道人一
 5.起，为了使父亲净饭王^⑦
 6.母亲摩诃波闍波提憍昙弥
 7.夫人以及释迦族官员，夫人
 8.和人民欢聚一堂，
 9.特来迦毗罗卫城。
 10.那时释迦族的官员举行
 11.了隆重仪式。
 12.天中天佛向男人们讲
 13.经时当地的妇女，公主，
 14.官员……应该……然后
 15.天中天佛首先只讲了
 16.一次经，八万释迦族（男人）
 17.得到了幸福，第二次讲经
 18.时六万释迦族（男人）得到了
 19.幸福，第三次讲经时四万
 20.释迦族（男人）得到了
 21.幸福，总共有十八万
 22.释迦族男人从烦恼^⑧的痛苦中
 23.解脱出来。而释迦族的妇女
 24.没有得到幸福，看到这个情
 25.景释迦族的诸妇女沉入忧虑
 26.和痛苦之中，痛心的相互哭泣，
 27.嘀咕着这样说，是什么原因？
 28.为什么天中天佛（只）给男人们
 29.讲经呢？为何不给妇女们
 30.讲经？她们这样说着全部
 31.集合起来向摩诃波闍提憍昙弥夫人

(B)

1. qa inča tip ötünti-lär udumbar čäčäk-
2. kä yöläsi bögü biliglig burxanlar älp-
3. in ämgäkin yir suwda bälğürür ärmislär-
4. antay älp bulğuluq qutluq tınlıy birlä
5. tısmıs ärür biz.. ämti yana biz-ingä ariti
6. nomluq yrly yrliqamaz.. körü qaninčez körkin
7. ymä körgäli bulmaz biz ämti siz inča
8. qatıylanıng kim biz ymä siz-
9. ing qutunguz-ta (nom is) idgäli tng-
10. ri tngri burxanıy kör(gäli) bulalim-m
11. anta ötrü ol saki töz-lüg gautami-i
12. qatun ol isilär ötünmis sawlarıy sakilar
13. bägi s(a)ntud(a)n ilig xanqa tutuz-u ötünti
14. ilig xan ymä boşuq yrly yrliqadi.. bü-gün-
15. tä inaru qunčuy lar nom (tınglaz-un).. bu boşuq
16. yrly isidip... .. isi-lär
17. yiyilip toylap kapilawastu balıqtın ünüp
18. nkudaram sangramgä bardı-lar ärdi anıng
19. ara kim qut bulmıs saki äräni utru
20. kälsär-lär qunčuylar-qa näng timädin amal-
21. in artı barir-lar ärdi.. kim ymä qut
22. bulmaduq bayrayı saki urı-ları utru
23. kälsär-lär qunčuylar-qa inča tip tiyür-lär ärdi
24. siz-lär qunčuylar qanča barir siz-lar.. siz-lär-
25. gä (nku) daram (sangram)gä barip nom tınglayalı

第三品第二叶 反面

1. 这样请求象吾都巴尔[®]花一样
2. 的贤知佛经过无数次
3. 轮回之后降于人世
4. 我们曾和那些非常难得的,
5. 幸福的生灵相遇, 现在一
6. 点也没有给我们讲经, 又
7. 未能看到那看不够的(天中天佛)之相貌,
8. 现在您(应该)为此努力, 我们托您的福
9. 争取得到听经和看到
10. 天中天佛的机会。
11. 然后那释迦族的乔昙弥
12. 夫人将那妇女们的请求,
13. 请示于释迦族君主净饭王,
14. 君王下达了宽大旨令, 从今后
15. 妇女们可以听经。听到此宽大
16. 旨令(之后)妇女们集合
17. 起来从迦毗罗卫城出发
18. 向尼拘卢陀寺庙走去,
19. 这时得到幸福的释迦族男人
20. 迎面走来, 没有对妇女们说
21. 任何话平静地向前走去, 没有
22. 得到幸福的蛮横的释迦族男人
23. 走到妇女们之前这样说
24. 妇女们你们到哪里去?
25. 没有让你们去尼拘卢陀寺庙

26. yrliŷ yoq..nä üçün tisär biz-ing
27. qadasimiz sïdarti..siz-lärning yüz yüz türlüŷ
28. mün qadayıngız-larnı söz-läyür.. ötrü ol
29. qunçuylar inčä tip ayıtdılar..anča qodı
30. nä münümüz ärmis.. anta ötrü saki-lar
31. inčä tip tidi-lär..biz-ingä sdur nom nom-
- (A) üçünčä ülüs üç ptr
1. lar ärkän (antay) nomluŷ saw ünti..bis
2. türlüŷ münı qadayı ärür..qara ayuluŷ
3. yılan-n(i)ng qayu ärki bis türlüŷ tip ti-sär..
- 4.ang ilki yarsinčiy yidiŷ sasay bolur..
5. ikinti körgäli qorqinčiy bolur.. üçünč
6. udıq(q)an.. törtünčä iki tillig.. bisinč
7. yiti ayuluŷ.. ančulayu ymä munta birär
8. qunçuylar-nıng bis türlüŷ
9. münı qadayı bolur.. ang ilki öwkäči
10. äminčä bolur-lar.. ikinti köniči üç-
11. ünčä urunçaqsız törtünčä säwinčsz utlısz
12. bolur-lar.. bisinčä amranmaq köngülläri küclüŷ
13. bolur-lar..yig ärür äxsaptly kisi qız-art-mis
14. isig qaz-ŷuqın kntü köz-in sančär kim
15. amranmis köngülin isilär tapa titirü
16. köz-in körmäz.. qunçuylar ärsär aray
17. äxsaptlay törü...-li ärür... qayu nom ta
18. uz-un tonlıŷ...lar äwdin barqtın
19. ünüp dintar törüsin tutsar-lar ol nom alqı-
20. nçuqa tägi arıŷın turuqın turmaz..muntada
21. ulatı üküš türlüŷ mün qadayıngız-lar ärmis
22. ol saway isidip.. amarı isilär inčä tip tidi-
23. lär.. toquz ay on kün sïdartiŷ qarınta
24. kötürğüči (isilär) ärdi tolyap toŷurdači ymä

- 26.听经的旨令，你们要问为什么
- 27.我们的同胞悉达^㉔正在讲你们的一百
- 28.种缺陷，然后妇女们这样问
- 29.我们到底有什么
- 30.缺陷，接着释迦族（男人们）
- 31.这样说给我们讲经时

第三品第三叶 正面

- 1.经中有这样的话，其乃
- 2.五种缺陷，欲知黑毒蛇
- 3.有哪五种缺陷，
- 4.第一是讨厌的臭气
- 5.第二看起来面目可怕，第三是
- 6.瞌睡，第四(长的是)叉舌，第五
- 7.有烈性毒。与其相同每一个
- 8.妇女也有五种
- 9.缺陷，第一喜怒无常，
- 10.第二争风吃醋，
- 11.第三感情易变，第四无恩无德
- 12.第五喜欢出风头。
- 13.善良及止欲的人(宁愿)把烧红
- 14.的(铁)锥子刺入自己的眼睛而
- 15.决不以调情之心盯着
- 16.妇女，诸妇女何时才能保持纯
- 17.斋戒的礼仪。哪一个经上
- 18.如果(有妇女)出家持狄尼^㉔塔礼仪，
- 19.那么此经就会遗失，不能保持纯洁。
- 20.如前所述你们有各种缺陷。
- 21.听到这些话，所有的妇女都说
- 22.经受九个月十天怀孕期
- 23.的是妇女，受尽分娩
- 24.阵痛生育的也是

25. isi lār ök (ärđi) älpin ämgäkin igidtäči
26. bältrüdäči yma isi lār ärđi.. ämti yaanisi-
27. lārig anča körksüz İra yrliqar ärki

28. anta ötrü birisi isilär.. inča tip tidi
29. awant tıltay körüp burxan lar birär tın-
lġy-larġy
30. yİra moynayı yrliqar-lar.. yana oyri
osuyİ
31. boltuqta ol oq tınly-larġy ügä iyin

(B)

1. yrliqar-(la)r.. anİn ämti... sowİq bay(r)a-
2. yu saki-lar-nİng sawİnga nom isidmätin
3. yanturu irilmälim..nä üçün tip tisär..
4. adİnčġy mungadİnčġy älp bulyuluq altı
türüg
5. ädlär birlä tosmİs ärür biz..säkiz türüg
6. täginčsz ooqsuz yir orun-lar-dİn ünmis
7. qutrlmİs ärür biz..tügäl bilgä tngri tngri-
8. si burxan birlä soqusmİs biz antay
9. oyurİ tangİ- İ bolıay.. biz-ingä
10. ymä nom nomlayı yrliqayay..anİn
11. köni baralİm nom isidälim..anta ötrü
12. maxaprčapati gautamiqatun baslapsäkiz
tümän
13. saki-lar isiläri tügäl bilgä tngri tngri-
14. burxan tapa bardİ-lar..anta ötrü tüg-
15. äI bilgä tngri tngri- burxan ol ol isilär
16. ning köngülin täki saqİnč-(larİn) uqup
anİn
17. toyİn-larİn oqİp inča tip yrliqadİ bis
18. türüg bu toyİnlar isilär-ning ädgüläri
titir
19. ang ilki äwig barqġy orduy qarsġy quruy
20. qodmaz-lar.. ikinti qaz-yanmİs qaz-ġġyġ
yġya
21. tirä tutar-lar.. üçünč ig ayriy oyrinta
22. iyig yaqay tapay uduy qİlur-lar..törtünč

25. 妇女, 千辛万苦地进行
26. 养育的也还是妇女, 难道现在
27. 妇女还要被人看不起, 受歧视
吗?
28. 接着一个妇女这样说
29. 视因缘诸佛排斥
30. 某些生灵, 到一定的时
31. 候叫那些生灵跟随智者走。

第三品第三叶 反面

1. 现在我们要因为这些
2. 冷酷蛮横的释迦族 (男人) 的话
3. 而放弃听经的机会而退缩回去,
要问
4. 为什么, 我们具有奇特而又难
得的六种
5. 美德。我们是从八种
6. 欠缺之地解脱出来的。
7. 我们遇见过万能的
8. 天中天佛。给我们
9. 讲经的那种黎明
10. 快点到来吧! 我们
11. 真诚地听经吧! 然后
12. 以摩诃波阁波提为首的八万
13. 释迦族的妇女朝着万能的 天 中
14. 天佛的方向走去。然后万能的
15. 天中天佛知道了那些妇女
16. 心中的想法。因此
17. 叫出诸道人下了这样的旨令:
18. 这五种善行属于诸尼姑,
19. 第一她们不使家园宫庭空荡,
20. 第二积累并保存 (劳动) 得来
21. 的东西, 第三在有病情时
22. (她们) 伺候病人, 第四与男人

23. ärän birlä mängilägülüg ögrünclägülüg
24. bolur-lar.. bisinç burxan-lar prdikabt-lar
25. arhant-lar.. qutluğ tınlıy-lar alqu qunçu-lar-
26. dın toyar blgürär-lär.. bu yrly isidip angsez
27. ögrünclüg säwinclig bolup ol isilär inçä
28. tip tisti-lär.. yırıtms bolz-un ol bayrayu saki-
29. lar söz-lämis saw-lar.. kim biz-ingä inçä tip
30. tidi-lär.. siz-lärni sidarti angsez yırar ämti
31. yana tngri tngrişi burxan ança yir suwdaqı

(A) - üçünçä üläs tört ptr.

1. ädgü öggülüg-(lär) ärdi ärsär.. ol ögmäkin
2. alqu biz-ni yrliqadı.. ämti aymançsız qor-
3. qunçsız köngülin nom tınglalım.. anta ötrü
4. tngri tngrişi burxan saki lar isiläringä antay
5. türlüğ titrüm täring nom nomlayu yrli-qadı-ı
6. kim ol nomuğ isidip säkiz tümän qun-çuy-lar..
7. qutya täğdi-lär ikinti oyurluğ nom nom layu
8. yrliqadı altı tümän qunçuy-lar
9. qut bulu täğinti -lär.. üçünçä oyur-
10. luğ nom nomlamıs-ta tört tümän
11. isilär qut bultı-lar.. ötrü ol patini qız
12. bayaqı maktika upasanç-qa inçä tip
13. tidi.. körüng tüz-ünüm..ol oyurda bu muntay
14. türlüğ uluğ asaylay tusuyluğ bultı-lär.. saki-
15. l(är) (isiläri) kim üç qurla nom yrly isidip

23. 们尽情地享乐。
24. 第五诸佛，辟支佛^㉔、诸罗汉^㉕
25. (以及) 幸福的生灵全部都是
26. 妇女所生。听到这个旨令妇女
27. 们兴奋异常，欢喜地这样说
28. 那些蛮横的释迦族 (男人)
29. 说的都是废话，他们对我们
30. 说悉达难以理解地排斥我们
31. 现在天中天佛以世界上

第三品第四叶 正面

1. 所有的赞美之词颂扬
2. 了我们，现在我们不必胆怯
3. 以毫不惧怕的心情去听经吧。
4. 然后天中天佛给释迦族的 妇女讲
5. 述了如此动人及深奥的 (佛经)
6. 听经之后八万妇女
7. 得到了幸福，第二次讲经时
8. (又) 有六万妇女
9. 得到了幸福，第三次
10. 讲经时四万妇女
11. 得到了幸福。” (叙述完以上的故事)
12. 那个怕提尼姑娘对刚才的
13. 木提卡^㉔ 吾怕山奇说: “请看! 我的善女
14. 那时就是那样得到了那些巨大的利益。
15. 释迦族妇女 (只) 听了三次经。(就有)

16. säkiz ygrmi tümän (saki-lar) qut bulu
täginti-

17. lär.. ötrü ol (upasanč) isilär inčä tip

18. tidi antada kin gautami qatun nä qılu

19. yrliqadī ötrü pitini qız inčä tip tidi-i

20. antada basa gautami qatun-nung inčä

21. saqınčı boltı.. tügäl bilgä tngri tngri
burxan-

22. tın ärtüngü uluy sün(ü)k tayay asay tusu-

23. qa tägintim kim anča üküš saki-lar isi-

24. läri birlä sortapan qutınga tägdim ämti..

25. bu män ymä nä ärsär äd. tawar üz-ä
säwinč

26. utlı törüsinčä tapay uduy qılayın ärdi-i

27. ötrü ol upasančı isilär inčä tip. tidi-i

28. antay ädgü saqınč saqınıp antada kin
nägü

29. qıltı.. ötrü pitini qız inčä tip tidi..
antada

30. kin tarıyçı tudun-larıy oqup inčä tip

31. yrliqadī.. qayu kápaz-kä yarıyı säkiz
türüg

(B)

1. adruqın tügällig yir ärsär anı siz-lär
suwap

2. suwp sapanlap anuq urunglar kim mn
tngri

3. tngri burxan üçün kápaz tarıyur män

4. ötru bu saway isidip ol upasanč isi-lär

5. külçirä yüz-in pitini qız-qa inčä

6. tip tidi.. kim sän timin gautami qatun

7. öz iligin yip igirip böz toqıdı tip tidi-

8. ng.. bu kápaz üz-äki mu böz-

9. üg äwür -sä ötrü pitini qız

10. inčä tip tidi.. bu öz-i tarımış

11. kápaz-i üz-ä yip igirip böz toqımış ärür..nä

12. üçün tip tisär.. näng ymä yoq çıyay.üç-

16.十八万释迦族妇女得到了幸福。”

17.然后那吾怕山奇又问:

18.“除此之外, 侨昙弥夫人又

19.干了些什么?”然后怕提尼姑娘

20.回答:“从那以后侨昙弥夫人有这样的

21.想法, 我从天中天佛(那里)

22.得到了非常巨大的箐箐木(般)

23.的利益, 和许多释迦族妇女

24.一起得到了苏卢多波那之福,

25.现在我无论如何也要以财产,
按规矩

26.以恩报德, 向(佛)表示敬意。”

27.接着那个吾怕山奇(又)问:

28.“有了如此好的想法之后,

29.又干了些什么?”然后怕提尼

30.姑娘这样说:“此后叫出农业
都统下了

31.这样的命令, 什么地方有种棉花
合适的八种

第三品第四叶 反面

1.什么都具备的地, 你们将那些
地

2.犁好并浇上水, 我将要为天

3.中天佛种棉花。”

4.听了这些话之后那个吾怕山奇

5.满面笑容地对怕提尼姑娘

6.这样说:“你刚才说侨昙弥夫人

7.亲手纺线织布,

8.是她自己用棉花

9.纺织的吗?”然后怕提尼姑娘

10.这样说:“是用自己种的

11.棉花纺线织布, 要问是

12.什么原因, 决不是因为贫困

13. ün näng ymä tapayçi qırqın ları äksük
14. krgäk üçün öz-i igirmis ärür inçip ymä
15. ayınçsız süz-üg köngülün tngri tngri
16. burxan-qa amranmaqın oylumqa ton
17. itip kädüräyin tip äwürmis ärür .. qayu
ödün
18. ol böz toqıyu tügätip ... mis - tä bälgü
19. biltäçi bilgälär inçä tip timislär kim bu
20. tonuy alıp tngri tngri burxan-qa
kädürgä-
21. li busi birsär .. ol tınlı az-unta otyuratı
22. altun önglög äti qırtısı bulur .. burx-
23. an qutınga tigin ügä bolyuluq
24. abisik at bulur .. taqı ymä inçä
25. tip tiyür-lär .. tüz-ün maitri-da adan
26. burxan qutınga oğul il (ig) ornınga
27. oluryuluq adan tınlı yoq .. ol böz tüz-
28. ün maitri iligintä tagip tngri tngri
29. burxan-qa busi birür ärmis .. ol oyurqa
30. altun önglög öng qırtısı bulıuluq
31. buyan ... tük qaz-yanıp burxan qutınga

(A) üçünç ülös bis ptr

1. oğul ilig bolyuluq orunqa tagir
2. ärmis .. anın ol oyurqa gautami qatun
3. tngri tngri burxan-nıng kapilawastu
balıq-
4. qa kalgüsin basa ayıtyalı idur .. ötrü
5. çitika atly qırqın ıraqtan uluy
6. ünün üntäyü inçä tip tidi .. maxanami - i
7. uraku tngri tngri burxan-nıng kalgüsin
8. manga ayıtdı bügen käli - i
9. yrlıqar ärmis anı isidip pitini
10. qız inçä tip ayıtdı .. nä oyur-
11. qa nä iskä bardıng ärdi ötrü çitika
12. qırqın inçä tip tidi .. yasodara qatun
13. nung böz-i bütmiş oyırğa basa basa

13. 潦倒，也不是因为随从和奴仆
14. 的缺少而自己织布，是因为
15. 她为了以永恒的纯洁的心灵为
16. 天中天佛为自己所喜爱的儿子
17. 制衣服穿而纺织的。
18. 织成布之后，知道
19. 预兆的智者这样说谁要
20. 施布施将这织做成的衣服带去
21. 让天中天佛穿的话，那么这生灵
22. 在世上一定会成金光满面 满身
23. 成得正果，将成为智者，将获
24. 阿毗斯卡^②之名。”又说：“除了
25. 慈善的弥勒以外没有
26. 一个生灵能够成得正果
27. 占据佛子的地位。那布
28. 到慈善的弥勒手中之后，他
29. 施布施送到天中天佛处时才能
(算)
30. 成为金光满面满身的善事。
31. (他只有)努力才能成得正果。

第三品第五叶 正面

1. 才能取得佛子的地位。
2. 所以那时侨昙弥夫人
3. 派人询问天中天佛
4. 什么时候到迦毗罗卫城来。”
这时
5. 一个名叫祁提卡的仆从从远处
6. 大声地这样说：“摩诃男吾热库
7. 已告诉我天中天佛
8. 什么时候来，听说
9. 今天来。”听到这话怕提尼
10. 姑娘这样问：“你什么时候
11. 为什么事而去的？”然后祁提卡
12. 仆从这样说：“耶输^②夫人
13. 织好布之后派我去询问

14. tngri tngrişi burxan birlä raxulı-n(ı)ng
15. kalgüsin ayıtyalı idur.. anta ötrü ol
16. upasanč (isi) lăr (inčä) tip ayıtdı.. anča
17. üküş bö(z).....dı.. ötrü pitini qız
18. inčä tip tidi (maxaprčapati) gautami qatun tngri
19. tngrişi burxan (äwin) tä böz anutmıs ärsär
20. ančulayu ymä bis yüz sakılar-nıng inäl toyin-
21. lar üčün böz anutmis ärür-lär..ötrü ol
22. upasanč isi lăr taqı inčä ayıtdı..ämti
23. bu saki lar bägläri uluy çoyın çamın kapila-
24. wastu balıqtın ünüp qayan barır-lar.. ötrü
25. čitika qırqın inča tip tidi.. tngri tngri-
26. si burxan utru barır-lar.. ötrü pitini
27. qız inčä tip tidi..ämti mn ymä barayın
28. bu sawlarıy gautami qatun-qa tutuz-u ötünäyin
29. anta ötrü čitika qırqın inčä (tip tidi)
30. mn ymä barıp yaz-otara qatun-qa ay-
31. ayın.. kim tngri tngrişi (burxan)

(B)

1. anant (birlä) kälir ärmis.. anta ötrü
2. ol upasanč isi-lär inčä tip tidi..antay
3. ärsär mn ymä tngri tngrişi burxan (qa) utru
4. barayın..bu munča saw söz-läsip ular üç-
5. ägü öngi öngi ünüp bardı-lar.. anta ötrü
6. bis yüz saki töz-lüg qatun-lar birlä
7. tägrikläp ol altun önglüg böz iligin tä
8. tuta maxaprčapa ti gautami qatun
9. yasodara-qa inčä tip tidi..
10. ol antay öd qolu qačan bolıay
11. ärki..kim mn bu ton..burxan
12. čkrirt ilig xan-nıng kädmissin köräyin
13. ärdi.. ötrü yasodara inčä tip tidi..

- 14.天中天佛和罗睺罗^㉔
- 15.什么时候来。”然后那个
- 16.吾怕山奇这样问：“为什么
- 17.织那么多的布呢？”怕提尼姑娘
- 18.这样说：“侨昙弥夫人在家为
- 19.天中天佛织布，与此同
- 20.时又有五百个释迦族（妇女）
- 21.为伊那拉^㉕诸道人织布。”接着
- 22.那个吾怕山奇又问：“现在
- 23.这些释迦族官员浩浩荡荡地从
- 24.迦毗罗卫城出发上哪儿去呢？”
- 然后
- 25.祁提卡仆人这样说：“要到天中
- 26.天佛那里去。”然后怕提尼
- 27.姑娘这样说：“现在我应该回去
- 28.把这些情况禀报侨昙弥夫人。”

- 29.然后祁提卡仆人这样说：
- 30.“我也回去告诉耶输夫人
- 31.天中天佛要和

第三品第五叶 反面

- 1.阿难陀^㉖一块来。”然后
- 2.那个吾怕山奇这样说：“那么
- 3.我也去迎接天中天佛。”
- 4.她们这样交谈完毕，
- 5.分别向不同的方向走去。然后
- 6.五百个释迦族妇女簇拥着
- 7.摩诃波闍波提侨昙弥夫人，
- 8.（她）手捧着金色袈裟布
- 9.向耶输这样说：
- 10.“这机会什么时候到？
- 11.我应（亲眼）看到佛庶迦越罗^㉗
- 12.君王穿这个衣服。”
- 13.然后耶输这样说：“现在

14. ämti burxan čkirt ilig xan nikudaram-m
15. sangramliq qarsı içintä...kü(čin)
16. küčädü asayın ögrünčün yrliqar..tang
adinčiy
17. irak ärmaz..anta ötrü.....qatun
18. nikudaram sangramig körüp.....tip
19. tidi..bu oq nikud sögütlüg ariy ärdi
20. kim biz-ing bağimz sidartı xormuz-ta tngri-
21. gä oysatı altı tūmān qunčuy qatunlarıy
22. amranmaq biligin ögirtürü säwintürü
tngri-i
23. mängisin mängilär ärdi..ämti yana bu oq
24. ariy ärür..niz-wanılay käyik-lärig qor-
qıtdači
25. kisär (ars)lan osuyluğ tügäl bilgä tngri
26. tngrişi burxan amranmaq niz-wanı
amar turğuluq
27. äm yürüntäk yrliqar..anta ötrü maxa-
28. prčapati gautami qatun nikudaram sang-
ramgä
29. tip tidi..ämti ol qop saki-lar-nıng
30. liglig burxan čintāmāni ärdni
31. yir tapa.

- 14.佛庶迦越罗君王在尼拘卢陀
- 15.寺庙庭内。使精神振奋、
- 16.欢心鼓舞的佛旨及奇特
- 17.的事情到来已经不远了。”然后
- 18.侨昙弥夫人看到尼拘卢陀寺庙
- 19.这样说：“这正好在尼拘律陀^②
森林之中，
- 20.我们的君主悉达和帝释^③神
- 21.一样以爱情的知识使六万
- 22.公主和妇女高兴，欢喜，
- 23.使她们享受天福，这又正好是
- 24.那片森林。使烦恼的野兽恐惧的
- 25.能使其粉碎的象狮子样万能的
- 26.天中天佛的旨意就象医治
- 27.爱情烦恼的药品。”然后
- 28.摩诃波闍波提侨昙弥夫人到尼
拘卢陀
- 29.寺庙这样说：“现全部释迦族的
- 30.……佛将摩尼珠珍宝^④，
- 31.……朝那方向……

注 释

①圣月，梵语写作 ARYAČTRI，是古焉耆一个佛教徒的名字，文献中还写作 ARYAČANTRI。

②Tohri是指古焉耆人，许多文章中写为 Tohar，因该写本原文中写作 Tohri，所以我们转写时也是如此。这里的吐火罗文是指古焉耆文。

③参见《文物》，62年第7、8期。

④参见《文史》，1981年第12辑。

⑤南无，回鹘文写作 namo，来自梵文的NAMAḤ。汉语有几种写法：南无、捺漠。其意为“皈依”，“归顺”，“归依”。原指佛教的人教仪式，后来泛指全心全意地信奉佛教或参加其它宗教组织。

⑥法，回鹘文写作 drm，来自梵文的 DHARMA。汉语写作达磨、答哩麻、达而麻耶，其意为“佛法”。佛法指的是佛教中的宗旨、理和道路。

⑦迦毗罗卫，回鹘文写作 kapilawastu，来自梵文的 KAPILAVASTU。这是古代的城名，佛教创始人释迦牟尼出生之地。现在尼泊尔王国境内。

⑧尼拘卢陀，回鹘文写作 nikudram，来自梵文，是佛教寺名。

⑨摩诃波闍波提憍昙弥，回鹘文写作 maxprčapati gautami，来自梵文的 MAHAPRADJĀPATI GAUTAMI。其意为“大爱道”，“大生主”或“众主”，为女尼的先行者，释迦牟尼的姨母和奶妈，是第一个被公认的女尼，第一个尼庵的第一任庵主。Gautami的意思是“明女”、“有才智的妇女”，是其尊称。

⑩舍婆提，回鹘文写作 sawst，来自梵文的 srāvastī。汉语还写作“室罗符悉底”、“舍卫”，其意为“闻物城”“女子道”、“礼德”、“仙人住处”。这是古代的一个城市，位于迦毗罗卫西北部五百里处（城附近有一河与其同名），是释迦牟尼成名和常去的地方，公元6世纪被毁，成为无人居住的废墟。

⑪摩诃男吾热库，回鹘文写作 maxanami uraku，可能来自梵文的 MAHNAMAN，是释迦牟尼最初的五弟子之一。

⑫吾怕山奇，回鹘文写作 upasanč，来自粟特语的[ʿwp's'nch]，意思是“女见习修道士”（在寺院中服劳务而尚未成僧人者）。

⑬释迦族，回鹘文写作 saki，来自梵文的 ŚAKYA，指释迦牟尼所属的种族（部族）。qatun 是突厥语“皇后”之意，汉文写作“可敦”。我们在译文中译成“夫人”。

⑭毗钵尸，回鹘文写作 wipasi，来自梵文的 VIPAŚYI 或VIPASI，其意为“重相见”，是最初的七佛之一。

⑮弥勒，回鹘文写作 maitri，来自梵文的 MAITREYA，意思是“慈悲”、“仁爱”、“慈氏”，是传说中的未来佛。一般也称其为（ADITJA），虽然不是历史上有名的弟子，但是释迦牟尼随员中最主要的一个人物，据说释迦牟尼在兜率陀见到了他，并决定从那时起经过五千年之后让他成为自己的继承人。弥勒是所有的佛教徒盼望的未来的救世主，而且至今还有很大影响。

⑯菩萨，是汉语菩提萨埵的简称，回鹘文写作 bodiswt，来自梵文的 BODHISATTVA，其意为“觉有情”或“发大心的人”。原为释迦牟尼修行而未成佛道时的称名，后广泛用作对大乘思想实行者的称呼。一般对崇拜的偶像神灵也称为菩萨。

⑰净饭王，回鹘文写作 santudan iligbög，来自梵文的 suddhodana rādjā，是释迦族之王，意为“净饭”、“白净”。相传为释迦牟尼之父。

⑱烦恼，回鹘文写作 nizwani，来自粟特文的 nyzβny。

⑲吾都巴尔，回鹘文写作 udumbar，来自梵文的 UDUMBARA，是专用名词。

⑳悉达，回鹘文写作 sidarti，释迦族的一个王名。

㉑狄尼达，回鹘文写作 dintar，来自粟特文的δynō'r，意思是“挑选”，有时指“摩尼教信徒”。

㉒辟支佛，回鹘文写作 prdikabt，来自梵文的 PRATPEKA BUDDHA。辟支佛渡过苦海，到达极乐世界成为十二尼陀那之主，所以也称其为尼陀那佛。十二尼陀那，即十二因缘，它们是：1）无明（Avi-dya），2）行（Saṃskāra），3）识（Vidjñana），4）名色（Namarūpa），5）六处（Chaḍāya iana），6）触（Sparsa），7）受（Vēdana），8）爱（Trichnā），9）取（Upādāna），10）有（Bhava），11）生（Djāti），12）老死（Djarāmarana）。

㉓罗汉，回鹘文写作 arxat，来自梵文的 ARHAN 或 ARHAT。这是阿罗汉的略称，小乘佛教所理想的最高果位。有三个意思：1）杀贼（小乘佛教以烦恼为贼），2）应供（应受人天供奉），3）无生（不受生死轮回）。但民间流行的说法认为罗汉仅仅是指释迦牟尼最有成就的弟子，最得力的助手，所有弟子的先驱。佛教寺院中常有十六罗汉，十八罗汉和五百罗汉的塑象。

㉔木提卡，回鹘文写作 maktika，是女尼的名字。

㉕苏卢多波那，回鹘文写作 sortapan，来自梵文的 srotāpanna。其意为“八流”，是指通向圣神生活的渠道。圣徒们最初进入这个渠道，然后逐渐变化上升，在天地间经过七次轮回，才能达到涅槃。

㉖阿毗斯卡，回鹘文写作 abisik，来自梵文的 ABHISEKA。它的意思是：1）指在经堂内给登上皇位的前额抹油祝福的神圣仪式，2）是“加衔”、“名望”、“讲经”、“讲述”的意思。

㉗耶输，也写作耶输陀罗，来自梵文的 YAŚODHRA，是罗睺罗的母亲。

㉘罗睺罗，回鹘文写作 raxuli，来自梵文的 RĀHULA，或写作 Rahulabhadra，是“推翻”、“妨害”

的意思，他是耶输的儿子、释迦牟尼的弟子。

②⑨伊那拉，回鹘文写作 inäl，是突厥语，表示尊称。

③⑩阿难陀，回鹘文写作 anant，来自梵文的 Ānanda，字义是“欢喜”、“庆喜”。他以记忆和经验闻名于世，被称为“多闻第一”，传说佛教第一次结集，由他诵出经藏。

③⑪庶迦越罗，回鹘文写作 Čkirtilig xan，来自梵文的 Cakravartti rādja，意思是“轮王”、“转轮圣王”。

③⑫尼拘律陀，回鹘文写作 nigud，来自梵文的 NYAGRODHA，意思是“无节树”。

③⑬帝释，回鹘文写作 Xormuzta，来自粟特语的 [Xwrmzt]，其意为“上帝”，“天”，“神”。Xomuzta 是回鹘人原来信仰的摩尼教神名，在经中用来称呼佛教神名 (Indra)，即帝释。

③⑭摩尼珠珍宝，回鹘文写作 Čintamani ǰrdāni，来自梵文的 CINTAMANI RATNA，Cintamani 是摩尼珠之意，ratna 是指珍宝。

(上接49页)

①⑧ 《语法结构问题》，1955年莫斯科版244页，《各种类型语言的词的形态结构》95页。

①⑨ 波普《蒙古语比较研究导论》207页，兰司铁《阿尔泰语言学导论》，1957年莫斯科版56页。

②⑩ 托达叶娃《现代蒙古标准语语法讲义》，1957年北京版65页。

②⑪②⑫ 桑热耶夫《现代蒙古语》79页。

②⑬ Г·М·瓦西列维奇《鄂温克语-俄语词典》，1958年莫斯科版733页。

②⑭ 《现代哈萨克语·语音和词法》，1962年阿拉木图版413—417页和401页。

②⑮②⑯ 科诺诺夫《现代土耳其文学语言的语法》，1956年莫斯科-列宁格勒版345、346、355、314页。

②⑰ 《现代哈萨克语·语音和词法》412—413页。

②⑱ Б·К·巴什科夫《满语》，1963年莫斯科版21、33、34、36页等。

③⑩ 托达叶娃《东乡语》，1961年莫斯科版39页和40页。

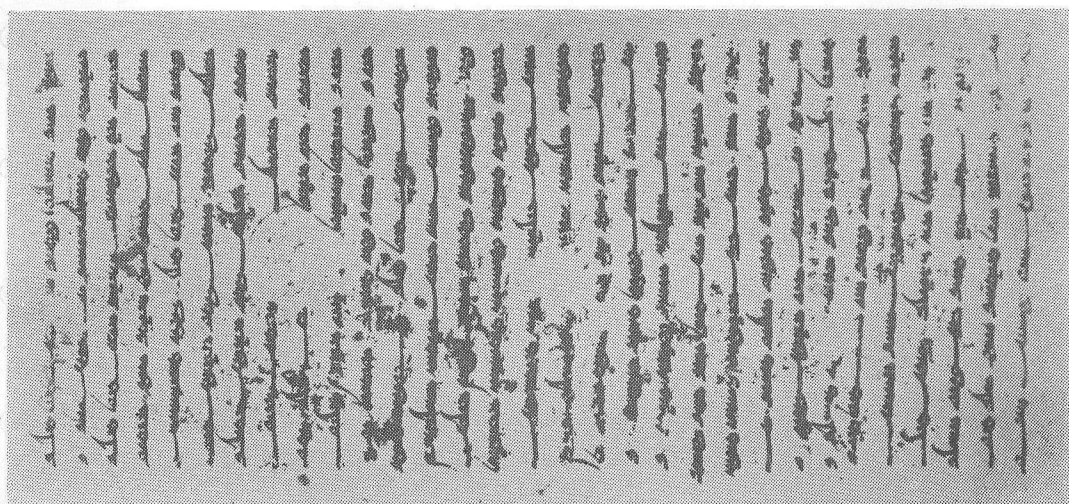
③⑪ 用国标音标注音。

③⑫ 《各种类型语言的词的形态结构》8页。

齐齐哈尔市达斡尔族历史语言文学学会成立

达斡尔族主要聚居在富饶美丽的嫩江两岸，为了促进达斡尔族的社会历史、语言、文学艺术、宗教民俗等方面的研究，繁荣本民族文化，齐齐哈尔市达斡尔族历史语言文学学会于1982年8月6日至9日举行成立大会，并进行第一次学术交流。来自齐齐哈尔市及各地的达斡尔族学者、知识分子和其他民族的专家、干部一百三十余人参加了会议。会议通过了学会章程，研究了今后的学术活动与规划设想，选举产生学会第一届理事会，并推选武文博为名誉理事长，赵献忠、关玉民、高瓦（女）、陈志贵、胡和为顾问，卜林为理事长，杜春志、吴维荣、郭长海、毅赫、何今声、德玉海为副理事长。

齐 默



(哈密本回鹘文《弥勒会见记》第三品第一叶样品)

民族语文

(双月刊)

一九八三年第一期

(总第十九期)

编辑者 《民族语文》编辑部

(北京市[81支]民族研究所)

出版者 中国社会科学出版社

(北京建内大街29号)

印刷者 民族印刷厂

总发行处 北京报刊发行局

订购处 全国各邮电局

国外发行 中国国际书店

(北京2820号信箱)

1983年2月5日出版

北京市期刊登记证第130号 代号: 2—525 国外代号: BM132 定价: 0.40元